

() تأثير

*

:

:

" "

" "

:

" :

*

(1)

.2011/6/7

2010/2/25

() ()
()

(5)
.3

(6) (3)
.4

(4)

:

.5

.1

.2

.6

-
-
-
-
-

:

" " " "

" " " "

" "

" "

:

" " " " -1

" : " " "

" " "

" " " " :

-2

(7)

" " " " -

" " "

" " "

" " " "

" " " " -

" " : " " -3

: " " " "

: " " " " "

-4

" " " " " "

" " " " :

-5

" " " " "

" " " " :

-6

: " " " " "

" " " " "

(8)"

" " -3

" " " " -4

" " " "

:

:

" "

" "

(9)

-1

(10)

:

" "

" "

" -1

-2

(11)

" "

-2

" "

" "

-3

"

" "

-4

:

(12)

" " " " :

-1

" " " " :

-2

" :

"

"

"

"
(16)"

(17)

(18)"

"

:

(13)

" :

" :

(14)"

(15)"

-6

-7

:

(20)

-8

-9

:

-10

:

:

-1

-2

-3

:

-1

-4

-2

-5

(19)

-5

-3

-6

-4

-5

:

" :

(22)

(21)»

-1

-2

:

-1

:

" "

-أ

-2

-ب

-ت

-3

-3

-4

-4

:

:

-

-

-

-

"

:

(23)"

:

:

-1

.

:

-2

"

(24)"

:

-3

"

"

:"

"

-4

"

(25)"

:

-5

(26)

"

(27)"

:

:

-1

.

) " " " " :
(33)(... " " " " :
-4 " " " " : -2
: -3
(34) " :
(28)" (29):
: ■
: ■
: ■
-1 :
-2 : " -1
(30)"
" " :
-2
(31) :
-3 (32) :
-3

:

-4

- -1
- -2
- -3
- -4
- -5

-5

(1)

"31"

%	5/	
61.2	5	
29.0	4	
6.4	3	
3.2	1	
	4.4	
	0.8	
	5	
	1	
	5	

2009/2008

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

(1)

%61.2

5 3.1

1.5

.5

0.8

4.4

5

) () (

----- -1
 ----- -2
 ----- -3
 ----- -4

" . "

" "

) (

----- -1
 ----- -2
 ----- -3
 ----- -4
 ----- -5
 ----- -6
 ----- -7
 ----- -8
 ----- -9
 ----- -10

(2)

%	5/	
29.0	5	
12.9	4	
25.8	3	
19.3	2	
6.4	1	
6.4	0	
	3.1	
	1.5	
	5	
	0	
	5	

(2)

%29.0

:
 :
 :
 :
 :
 ----- -1
 ----- -2
 ----- -3
 ----- -4
 ----- -5
 ----- -6
 ----- -7
 ----- -8
 ----- -9
 ----- -10

(3)

%	10/	
22.5	10	
9.6	9	
6.4	8	
16.1	7	
16.1	6	
9.6	5	
6.4	4	
9.6	3	
3.2	2	
	6.8	
	2.4	
	10	
	2	
	10	

(3)

%22.5

6.8

10

2.4

(4)

%	10/	
45.16	10	
29.0	9	
12.9	8	
3.2	7	
3.2	4	
3.2	1	
3.2		
	8.8	
	1.9	
	10	
	1	
	10	

()

()

()

()

()

:

:

:

:

	.()	()	()	
	.123 (2)	(20)		
"	"		.(195 192)	: (1)
			.167-166	: (2)
				(3)
		(21)		.34 (4)
	.60	(22)		.228 1 (4)
	.96 -95	(23)		.171 (5)
		(24)		(6)
	.120 -119	(25)	.52 (2)	
.59	(2 1) (44)	(26)	.212 (1)	(7)
		(27)		(8)
	.119	(28)		.118-117 (1) (9)
	.344	(29)	.59 (1) (34)	(10)
		(30)		.14 (11)
	.117	(31)	.63	(12)
	.123	(32)	:	.327 (13)
.21	(1)	(33)		.43 - 42 (14)
	:	(34)		1962 (15)
	:		.82	.6 (16)
				: (1) (17)
	.21		.70	: (1) (18)
			(1)	.96 : (19)
.53	(2)			117 (20)
	.228			(21)
	.228			(22)

1401

(2)

.123 1992

1987 (1) 1988

.117 (1) 1988 :

2007 (1) 1988 :

.59 (1) (34) 1988 : (1) 1989

.43 - 42 1989

1997 :

(1) .-

.344 1969 -

(2 1) (44) 1969 2003

.59 1962 :

1974 1981

1987

(1)

2007 1985

(2)

2007 .53 -52 1980

" (1) .21

The Influence of Linguistic Duality (Standard and Colloquial Arabic) in Teaching Arabic to Speakers of other Languages

*Tawfeiq Mohammed Mallouh Al Qufaan and Awni Subhi Al Faouri**

ABSTRACT

This paper aims at studying the influence of colloquial and spoken Arabic in teaching Standard Arabic to speakers of other languages. A non-native speaker of Arabic encounters the problem of learning standard Arabic inside the classroom but has to deal with colloquial Arabic outside the classroom. This study therefore tackles the issue of language duality in terms of its influence on the learner, the importance of teaching standard Arabic, and the problems that may encounter learners of standard Arabic. The two researchers conducted a field study on a group of non-native speakers of Arabic who study at the University of Jordan, Yarmouk and Al AlBayt Universities from various levels: beginners, intermediate and advanced to show the influence of colloquial Arabic on learning the standard. The study concluded that it is imperative to be familiar with colloquial Arabic in order to learn standard Arabic. Results of the study also showed that many of the colloquial vocabularies helped the students learn standard Arabic despite the fact that they are difficult to learn and their usage varies from on subject to another. Learners of Arabic tend to learn colloquial as a means of communication outside the classroom despite that fact that standard Arabic has more communicative capabilities than colloquial Arabic which is limited to narrow regional usage.

Keywords: Linguistic Duality; Arabic.

* International Institute of Teaching Arabic Language, University of Jordan. Received on 25/2/2010 and Accepted for Publication on 7/6/2011.